



Treaty Series No. 11 (1993)

Agreement

between the Government of the
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and the Government of the Russian Federation
on Economic Co-operation

London, 9 November 1992

[The Agreement entered into force on 9 November 1992]

*Presented to Parliament
by the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs
by Command of Her Majesty
February 1993*

LONDON : HMSO

£2.50 net

**AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF
THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION ON
ECONOMIC CO-OPERATION**

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Russian Federation (named below jointly as “the Parties” and separately as “the Party”):

Considering economic relations as an important and necessary element in the strengthening of bilateral relations;

Being convinced that the development of bilateral economic co-operation will further the improvement of the prosperity of the peoples of each country;

Expressing confidence that the widening of economic co-operation between the Parties and the peoples of each country including direct contacts between Russian organisations, companies and citizens and British organisations, companies and citizens (hereinafter referred to as “nationals and legal persons”) will be an important step on the path towards the integration of the Russian Federation in the world economic system;

Desiring to establish a basis for economic co-operation between the two countries;

Confirming their wish to develop economic co-operation in accordance with the principles and provisions of the Helsinki Final Act (August 1975)¹, the Paris Charter for a New Europe (November 1990)², the Helsinki Document of 1992³ and with the other documents of the Conference on Security and Co-operation in Europe and in accordance with the Document of the Bonn Conference on Economic Co-operation in Europe (March–April 1990)⁴, with the European Energy Charter (December 1991)⁵ and with the Joint Declaration of the Russian Federation and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland “Partnership in the 1990s”⁶;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

The Parties shall aim to develop favourable conditions for the long term improvement of economic co-operation and investment in the two countries, including by means of encouraging:

- (a) the use of all available methods of financing for the support of mutual co-operation in business, investment and joint enterprises;
- (b) the establishment of preconditions for investment in their countries which will be attractive to investors from the other country;
- (c) the creation and maintenance of systems to protect intellectual property in accordance with the standards generally prevailing in Europe;
- (d) measures to assist the development of economic and business links, such as fairs, exhibitions, seminars and the exchange of visits of businessmen.

ARTICLE 2

Each Party, at the request of the other Party, shall provide interested nationals and legal persons of the other country with market information in its possession insofar as such information is of non-confidential character and its provision is consistent with the national law of the Party providing such information.

¹Cmnd. 6198.

²Cm 1464.

³Cm 2092.

⁴Not published.

⁵Not published.

⁶Not published.

ARTICLE 3

The Parties acknowledge the significance of financing, including the provision of medium and long term credits, for steady and effective economic co-operation. The Parties shall, within the framework of national rules and international arrangements, make efforts to provide export credits on suitably favourable terms.

ARTICLE 4

The Parties confirm their readiness to co-operate within the framework of international financial institutions.

ARTICLE 5

Each Party affirms the importance of the principle of the freedom of transit of goods transported through the territory of its country and originating from the territory of the other country, in accordance with the laws and provisions pertaining in its country.

ARTICLE 6

The Parties recognise the importance for economic co-operation of the development of infrastructure, including transport and communications both national and international. They shall encourage companies and organisations to participate in projects to improve the infrastructure, including co-operation in securing funding from international organisations for that purpose.

ARTICLE 7

The Parties shall continue to co-operate and encourage co-operation through training and other forms of technical assistance with the aim of expanding the knowledge, skills and experience of managers and specialists in all fields of industry and agriculture, financial management and financial services.

ARTICLE 8

Each Party confirms that it shall provide legal protection for investment by nationals and legal persons of the other country in accordance with the Agreement for the Promotion and Reciprocal Protection of Investments dated 6 April 1989¹ and with any other Investment Promotion and Protection Agreement subsequently concluded by the Parties.

ARTICLE 9

The Parties recognise the importance of co-operation in the fields of Science and Technology and agree to promote such co-operation on a mutually beneficial basis. Such co-operation shall include but shall not be limited to the exchange of appropriate information, scientists and specialists.

ARTICLE 10

The Parties have established a United Kingdom/Russian Inter-governmental Steering Committee on Trade and Investment to increase mutually beneficial business co-operation, to help create a favourable climate and legal basis for economic co-operation, to eliminate barriers to investment, to assist specific projects for economic co-operation and to explore different ways of financing projects.

ARTICLE 11

Nationals and legal persons of either country shall receive national treatment with respect to access to and procedure of all courts and administrative bodies in the territory of the other country as plaintiffs, defendants or otherwise in connection with commercial deals.

¹Treaty Series No. 3 (1992), Cm 1791.

ARTICLE 12

Each Party agrees to conduct, at the request of the other Party, immediate consultations concerning problems linked with the implementation of the present Agreement, which in the opinion of the requesting Party might cause damage to its economy, financial position, national industry or agriculture. In choosing measures for resolving the above-mentioned problems the Parties shall give preference to those measures which have the least negative influence on the achievement of the purposes of the present Agreement.

ARTICLE 13

Any changes or additions to this Agreement shall be agreed in writing between the Parties.

ARTICLE 14

The Parties declare that this Agreement shall not detract from or otherwise displace the Parties' respective rights and obligations under any existing bilateral and multilateral agreements to which either is a party, including any arising from their membership of international organisations, and that this Agreement shall be construed subject to any such agreements and is not intended to affect the interests of any other State or groups of States.

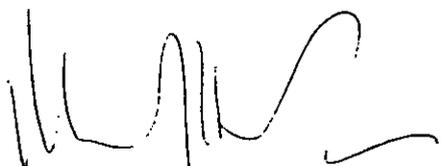
ARTICLE 15

The present Agreement shall enter into force on the date of signature. It shall remain in force until the expiry of a six month period after written communication from one of the Parties concerning its intention to terminate the Agreement.

In witness thereof the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at London this Ninth day of November 1992 in two originals in the English and Russian languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:



M. HESELTINE

For the Government of the Russian Federation:



A. SHOKHIN

СОГЛАШЕНИЕ

между Правительством Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии и Правительством Российской Федерации об экономическом сотрудничестве.

Правительство Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии и Правительство Российской Федерации /далее именуемые вместе как "Стороны" и отдельно как "Сторона"/,

рассматривая экономические связи как важный и необходимый элемент в укреплении двусторонних отношений,

будучи убежденными в том, что развитие двустороннего экономического сотрудничества будет содействовать повышению благосостояния народов каждой из стран,

выражая уверенность в том, что расширение экономического сотрудничества между Сторонами и народами этих стран, включая прямые контакты между британскими организациями, компаниями и гражданами и российскими организациями, компаниями и гражданами /далее именуемыми "юридические и физические лица"/ явится важным шагом на пути к интеграции Российской Федерации в мировую экономическую систему,

стремясь создать основу для экономического сотрудничества между двумя странами,

подтверждая свое желание развивать экономическое сотрудничество в соответствии с принципами и положениями Хельсинкского Заключительного Акта /август 1975 года/, Парижской Хартии для Новой Европы /ноябрь 1990 года/, Хельсинкского документа 1992 года, других документов Сопредседания по безопасности и сотрудничеству в Европе и в соответствии с Документом Боннской конференции по экономическому сотрудничеству в Европе /март-апрель 1990 года/, Европейской Энергетической Хартией /декабрь 1991 года/, Совместной декларацией Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии и Российской Федерации "Партнерство на 90-е годы",

договорились о нижеследующем:

Статья I

Стороны будут стремиться создавать благоприятные условия для долгосрочного развития экономического сотрудничества и взаимных инвестиций в обеих странах, включая меры по поощрению:

а/ использования всех имеющихся кредитно-финансовых инструментов для поддержки взаимного делового и инвестиционного сотрудничества и совместного предпринимательства;

б/ создания в своих странах предпосылок для инвестиций, которые были бы привлекательны для инвесторов из другой страны;

в/ создания и поддержки систем защиты интеллектуальной собственности, соответствующих общепринятым в Европе стандартам;

г/ мероприятий, содействующих развитию экономических и деловых связей, таких как ярмарки, выставки, семинары, обмен визитами деловых людей.

Статья 2

Каждая Сторона по просьбе другой Стороны будет предоставлять заинтересованным юридическим и физическим лицам другой страны имеющуюся в ее распоряжении информацию о состоянии рынков при условии, что такая информация не носит конфиденциального характера и ее предоставление не противоречит национальному законодательству Стороны, предоставляющей такую информацию.

Статья 3

Стороны признают значение, которое имеют кредитно-финансовые инструменты, включая предоставление среднесрочных и долгосрочных кредитов, для устойчивого и эффективного экономического сотрудничества.

Стороны в рамках национальных правил и международных договоренностей будут стремиться предоставлять экспортные кредиты на приемлемых благоприятных условиях.

Статья 4

Стороны подтверждают свою готовность взаимодействовать в рамках международных финансовых организаций.

Статья 5

Каждая Сторона подтверждает важное значение принципа свободы транзита товаров, перевозимых через территорию ее страны и происходящих из территории другой страны, в соответствии с действующими в ней законами и правилами.

Статья 6

Стороны признают важность для экономического сотрудничества развития инфраструктуры, включая транспорт и связь, как на национальном, так и на международном уровнях. Они будут поощрять участие компаний и организаций в проектах по совершенствованию инфраструктуры, в том числе сотрудничество в получении от международных организаций средств для этих целей.

Статья 7

Стороны будут продолжать сотрудничать и поощрять сотрудничество путем подготовки кадров и оказания других форм технической помощи в целях совершенствования знаний, навыков и опыта руководителей и специалистов во всех отраслях промышленности и сельского хозяйства, а также в области управления финансами и оказания финансовых услуг.

Статья 8

Каждая Сторона подтверждает, что она будет обеспечивать правовую защиту инвестиций, осуществляемых юридическими и физическими лицами другой страны, в соответствии с Соглашением о поощрении и взаимной защите капиталовложений от 6 апреля 1989 года и любым другим соглашением о поощрении и взаимной защите капиталовложений, которое может быть впоследствии заключено между Сторонами.

Статья 9

Стороны признают важность сотрудничества в области науки и техники и будут способствовать такому сотрудничеству на взаимовыгодной основе. Это сотрудничество будет включать в том числе обмен соответствующей информацией, учеными и специалистами.

Статья I0

Стороны учредили Межправительственный Российско-Британский Комитет по торговле и инвестициям, имеющий целью развивать взаимовыгодное деловое сотрудничество, содействовать созданию благоприятного климата и правовой основы для экономического сотрудничества, устранять препятствия в области инвестиций, оказывать содействие конкретным проектам экономического сотрудничества и изучать различные пути финансирования проектов.

Статья I1

Юридическим и физическим лицам каждой из стран будет предоставляться национальный режим в отношении доступа и процедуры разбирательства в любых судах и административных органах на территории другой страны, в которые они обратятся в качестве истцов, ответчиков или в каком-либо ином качестве в связи с торговыми сделками.

Статья I2

Каждая Сторона соглашается по просьбе другой Стороны проводить незамедлительные консультации по проблемам, связанным с выполнением настоящего Соглашения, которые, по мнению запрашивающей Стороны, могут причинить ущерб ее экономике, финансовому положению, национальной промышленности или сельскому хозяйству. При выборе мер по решению упомянутых выше проблем Стороны будут отдавать предпочтение тем мерам, которые оказывают наименее негативное влияние на достижение целей настоящего Соглашения.

Статья I3

Любые дополнения и изменения настоящего Соглашения будут согласовываться Сторонами в письменном виде.

Статья I4

Стороны заявляют, что данное Соглашение не ущемляет и каким-либо иным образом не затрагивает соответствующие права и обязательства Сторон по любым существующим двусторонним или многосторонним соглашениям, в которых участвует какая-либо из Сторон, включая

права и обязательства, вытекающие из их членства в международных организациях, и что настоящее Соглашение будет толковаться с учетом таких соглашений и не имеет целью нанести ущерб интересам какого-либо третьего государства или группы государств.

Статья I5

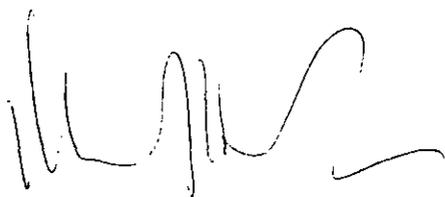
Настоящее Соглашение вступает в силу с даты его подписания. Оно будет оставаться в силе до истечения шестимесячного срока со дня письменного уведомления одной из Сторон о намерении прекратить действие настоящего Соглашения.

В подтверждение чего подписавшиеся, должным образом уполномоченные Правительствами их соответствующих стран, подписали настоящее Соглашение.

Совершено в *Лондоне 9* ноября 1992 года в двух подлинных экземплярах, каждый на английском и русском языках, при этом оба текста имеют одинаковую силу.

За

Правительство Соединенного
Королевства Великобритании
и Северной Ирландии



M. HESELTINE

За

Правительство Российской
Федерации



A. SHOKHIN



HMSO publications are available from:

HMSO Publications Centre

(Mail, fax and telephone orders only)

PO Box 276, London SW8 5DT

Telephone orders 071-873 9090

General enquiries 071-873 0011

(queuing system in operation for both numbers)

Fax orders 071-873 8200

HMSO Bookshops

49 High Holborn, London, WC1V 6HB

071-873 0011 Fax 071-873 8200 (counter service only)

258 Broad Street, Birmingham, B1 2HE

021-643 3740 Fax 021-643 6510

Southey House, 33 Wine Street, Bristol, BS1 2BQ

0272 264306 Fax 0272 294515

9-21 Princess Street, Manchester, M60 8AS

061-834 7201 Fax 061-833 0634

16 Arthur Street, Belfast, BT1 4GD

0232 238451 Fax 0232 235401

71 Lothian Road, Edinburgh, EH3 9AZ

031-228 4181 Fax 031-229 2734

HMSO's Accredited Agents

(see Yellow Pages)

and through good booksellers

ISBN 0-10-122242-4



9 780101 222426